

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БУРЯТСКО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА

Хардаева Маргарита Витальевна

магистрант, Восточно-Сибирский государственный институт культуры, РФ, г. Улан-Удэ

Нимаева Ирина Бальжинимаевна

научный руководитель, канд. пед. наук, доцент, Восточно-Сибирский государственный институт культуры, РФ, Улан-Удэ

Аннотация. В данной статье говорится о важности учета и сохранения стилистических особенностей оригинала художественного текста при переводе с бурятского на русский язык.

Ключевые слова: перевод, бурятский язык, русский язык, оригинал, художественное произведение, стилистика и др.

Актуальность темы нашего исследования в том, что в современном обществе переводческая работа является одним из верных путей для ознакомления с художественными произведениями иноязычных писателей. При этом важно подчеркнуть мысль о том, что в процессе данной работы необходимо в полной мере учитывать стилистические особенности переводимого текста, что рассматривается, на наш взгляд, как фактор традиционной языковой культуры той или иной нации. В связи с этим нами выдвигается тезис о том, что при переводческой работе важное значение имеет не только идейная, но и художественная сторона оригинала, так как продукт перевода предстает перед читателем как феномен, свидетельствующий о национальной языковой культуре.

С этой точки зрения, переводимая нами повесть известного бурятского прозаика Ц.Б. Цырендоржиева «Хахасалган» («Разлука») является достойным объектом внимания иноязычных читателей. Повесть написана в форме воспоминания. Главный герой повести Сампил, мыслями возвращаясь в свое прошлое, постоянно размышляет о судьбе человеческой, о смысле жизни, о скоротечности времени. Он по жизни праведник, на которых, как говорят, земля держится. Всю свою жизнь он честно трудился в своем колхозе. Вырастил четверых детей, был всегда уважителен к своим односельчанам, любил и ценил свою супругу Мэдэгму, которая рано ушла из жизни. Но и в одиночестве Сампил не опускает руки, продолжает трудиться, что говорит о его глубоком чувстве собственного достоинства. И потому не случайно то, что Сампил, по прошествии долгих лет, постоянно анализирует собственные и чужие поступки, действия, события давно минувших дней. Герой данной повести находится в постоянном поиске смысла жизни, в раздумье о сущности сложившихся человеческих судеб. Он ищет причины собственных ошибок, совершенных им когда-то в прошлом.

Эта повесть на наш взгляд, имеет весьма глубокое нравственное значение, так как заставляет и читателей чаще задумываться о своей жизни, становиться с годами более проницательным, мудрым, благоразумным, благородным, духовно и морально устойчивым в сложившихся жизненных обстоятельствах.

В процессе перевода с бурятского на русский язык вышеназванной повести

Ц.Б.Цырендоржиева нами отмечено, что язык повести богат и разнообразен с точки зрения стилистики. В ней легко обнаруживаются художественные тропы (к примеру, метафоры, эпитеты, сравнения, гиперболы, литоты и др.), стилистические фигуры (антитезы, градации, перифразы, инверсии и др.). Кроме того, в языке текста оригинала встречаются старинные бурятские пословицы и поговорки, оригинальные фразеологизмы, редкие парные слова и так далее. В нашу задачу входили учет и сохранение стилистических особенностей языка переводимой повести, что удавалось в результате поисков лучших вариантов соответствующих эквивалентов на русском языке, о чем свидетельствуют небольшие отрывки оригинала и перевода, приведенных нами ниже.

Ц.Б.Цырендоржиев. Хахасалган (Разлука)

Хүнэй наһан гээшэ һонин даа... Эрьежэ хараха сүлөөгүй ябатараа, нэгэ мэдэхэдээ, үни үбгэршэһэн, тархи сайшаһан, бэе үлбэртэшэһэн, хотын олон дабхарые хэдэн дахин амаржа дабаха баатай болошоһон байхаш. Хүнэй наһан, юрэл, үндэр хорой дээгүүр эрбээлээд лэ гараһан мэтээр, һарата һүнийн хубилгаата зүүдэн шэнгээр үнгэршэһэн байдаг байна... Харин үнгэрһэн наһан тухайгаа бодоходошни юун байнаб даа? Сүлөөгүй ажал, үхибүүдээ үргэлгэн, инаг дуран, магад дээгүүр ниидэлгэн, үгышые һаа, юрын хүнүүдтэл ябаха хуби заяатай байхаш. Теэд хэзээ харагдадаг гээшэб – тэрэ үбгэрэлгын агшан зуур? Юрэл дун сагаан хун шубууд дээгүүршни гороолон ниидээд, «Баяртай!» гэхэндэл гиигэлдээд лэ дүүрээ... Тиигээд юун шамтай үлэнэб даа? Һанаан, үнгэрһэн наһанай үзэгдэлнүүд, зурагууд, һүүдэрнүүд, хубилгаанууд, боди саданууд... Теэд хүн бүхэндэ хүгшэрэлгэн ондоо ондоогоор ерэхэн байдаг гээшэл. Ажаһууһанайшни зэргээр, магад, талаангааршни, хэр нүгэлтэйһөөшни, ямар буянтайһаашни... Сагаан хюрууда сохюулһан толгойнууд соо ородог болоһон бодолнуудые нэгэ үгөөр хэлэжэ шадаха аалши? (отрывок из оригинала повести)

Все-таки жизнь человеческая – это весьма интересная штука... Не успеешь оглянуться, как внезапно подступает старость, появляется седина в висках, и кости ломит к непогоде, и лестничные пролеты будто становятся чуточку длиннее и тяжелее. Человеческая жизнь проходит как один миг, подобный прыжку вверх, как мимолетный сон в лунную ночь... А когда начинаешь задумываться о своей прошедшей жизни, то, что же происходит? Вечные заботы, работа, дети, любовь, какие-то еще мечты о высоком, с одной стороны, а с другой, - все как обычно у всех. Так как же увидеть этот самый момент наступления старости? Да, подобно белым лебедям, кружащимся в небе над тобой, жизнь, будто махнув крылом, скажет: "Прощай..." И что же тогда остается с тобой? Какие-нибудь мысли, картины из прошлого, рисунки, очертания, тени, душевные переживания... Но одно ясно, что к каждому старость приходит по-разному. Это все, наверняка, зависит от того, как ты прожил свою жизнь, от степени твоего таланта и способностей, от твоей греховности или, наоборот, насколько много ты совершал благодеяния в этой жизни... Да разве возможно одним-двумя словами обойтись, для того чтобы рассказать, о чем думают и размышляют старцы в своем почтенном возрасте, чьи головы уже посеребрил белый иней (отрывок из перевода).

Список литературы:

1. Цырендоржиев, Ц. Хахасалган:туужанууд / Цыдып Цырендоржиев. - Улаан-Үдэ : Республиканская типография, 2016. - 423 с.
2. Бадыева Гунсэма Цыдыповна. МОТИВ СУДЬБЫ (КАРМЫ) РОДА В ПРОЗЕ Ц. ЦЫРЕНДОРЖИЕВА. <https://cyberleninka.ru/article/n/motiv-sudby-karmy-roda-v-proze-ts-tyrendorzhieva>